

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО
між
Agriteam Canada Consulting Ltd.
та
Національним агентством з питань
запобігання корупції

в рамках реалізації проекту
«Експертної підтримки врядування та
економічного розвитку»

На підставі постанови Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» ця Угода про партнерство (далі – Угода) укладена між

Agriteam Canada Consulting Ltd. (далі – Агрітім Канада), яка відповідальна за реалізацію **«Проекту експертної підтримки врядування та економічного розвитку»** (далі – проект EDGE) відповідно до угоди між Міністерством міжнародних справ торгівлі і розвитку Канади та Агрітім Канада, підписаної 10 листопада 2014 р., в особі директора Агрітім Канада Консалтинг Лтд. в Україні пані Танія Лей Sanford Ammar, у якості Виконавця

та

Національним агентством з питань запобігання корупції (далі – Національне агентство) як Бенефіціар та Реципієнт в особі Голови Наталії Миколаївни Корчак (далі – Сторони)

Стаття 1. Предмет Угоди

1.1. Предметом цієї Угоди є надання міжнародної технічної допомоги Національному агентству у розробці відповідних механізмів запобігання та виявлення корупції та розвитку його потенціалу.

1.2. Метою співробітництва є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на підтримку реформи щодо інституційного розвитку Національного агентства та розбудови відповідних механізмів запобігання корупції в Україні.

PARTNERSHIP AGREEMENT
between
Agriteam Canada Consulting Ltd.
and
the National Agency on Corruption
Prevention

with regard to the implementation of the
Expert Deployment for Governance and
Economic Growth Project

Based on the Regulation of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated February 15, 2002 No 153 «On Creation of the Unified System of the Use and Monitoring of International Technical Assistance», this Partnership Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") has been made between:

Agriteam Canada Consulting Ltd. (hereinafter referred to as Agriteam Canada), which is the executing agency of the **Expert Deployment for Governance and Economic Growth Project** (hereinafter referred to as EDGE) in accordance with the contract of November 10, 2014 between the funder, the Global Affairs Canada (GAC) and Agriteam Canada, represented by Ms. Tawnia Leigh Sanford Ammar, Country Director, Agriteam Canada Consulting Ltd, as executing agency and

the National Agency on Corruption Prevention (hereinafter referred to as the National Agency) as the Beneficiary and Recipient, represented by Head Ms. Nataliia Korchak (referred to further as the Parties)

Article 1. Scope of the Agreement

1.1. The scope of this Agreement is the provision of international technical assistance to the National Agency in developing respective corruption prevention and detection mechanisms and capacity building.

1.2. The purpose of the cooperation is to join the efforts of the Parties to support reforms on institutional development of the National Agency and development of prevention of corruption mechanisms in Ukraine

1.3. Обсяг та опис заходів технічної допомоги у рамках проекту EDGE визначається сторонами шляхом затвердження Спільного плану дій.

1.3. The scope and specific activities of the technical assistance provided under EDGE shall be defined by the Parties by signing of a Joint Action Plan.

1.4. Національне агентство за пропозиціями, наданими Агрітім Канада, формує Спільний план дій, який подає на затвердження Сторонам щорічно до кінця IV кварталу. Після підписання Сторонами Спільний план дій стає невід'ємною частиною даної Угоди.

1.4. The National Agency forms the Joint Action Plan considering the proposals of Agriteam Canada and submit it for signing by the Parties annually by the end of the 4th quarter. Once signed by the Parties, the Joint Action Plan constitutes an integral part of this Agreement.

Стаття 2. Загальні положення

Article 2. General Provisions

2.1. Назва проекту.

«Проект експертної підтримки врядування та економічного розвитку».

2.1. Name of the Project.

«Expert Deployment for Governance and Economic Growth».

2.2. Проект EDGE є спільним українсько-канадським проектом технічної допомоги, що сприяє реалізації зобов'язань Уряду України щодо запровадження комплексних реформ у країні відповідно до державних програм, національних та міжнародних угод.

2.2. The EDGE Project is a technical cooperation project between Ukraine and Canada that aims to support the Government of Ukraine's commitment to implement comprehensive reforms according to the State programs, national and international agreements.

2.3. **Мета проекту EDGE:** Головною ціллю проекту є допомога Україні у досягненні поставленої нею мети – створенні більш ефективної та прозорої системи влади, що відповідає вимогам українських громадян до якісної влади, та досягненні процвітання через економічний розвиток.

2.3. **Goal of EDGE:** The ultimate goal of EDGE is to contribute to Ukraine's stated objective of creating more effective and transparent government that is responsive to the needs of its citizens for good government and increased prosperity through economic growth.

Технічна допомога в рамках проекту EDGE може включати технічне, організаційне підсилення та/чи підтримку у нарощуванні потенціалу. Кожна ініціатива зосереджується на якомусь конкретному аспекті управлінської чи економічної реформи, але водночас буде спрямована на посилення співпраці та взаємодії між різними установами та в їх структурі, сприяння громадян громадянської активності, зменшення корупції та підвищення прозорості.

Assistance initiatives under EDGE may include technical, organizational strengthening and/or capacity building support. Each initiative will focus on a particular aspect of governance or economic reform, while seeking to strengthen inter/intra agency collaboration and communication, promote greater citizen participation, reduce corruption and promote transparency.

2.4. Очікувані результати проекту.

Органи влади на національному та регіональному рівнях запровадили більш

2.4. Expected Results for the project are:

National and subnational level institutions will provide more effective and transparent

ефективні та прозорі реформи та програми в сфері управління та економічного розвитку, а саме:

management of economic and governance reform policies & program. Specifically:

- підвищено спроможність органів національної та регіональної влади керувати процесом реформування в галузі економічного розвитку та управління;
- підвищено спроможність органів національної та регіональної влади впроваджувати стандарти і політики, пов'язані з реформами;
- підвищено спроможність органів національної та регіональної влади до комунікації щодо процесу та досягнень реформування.
- increased capacity of national and sub-national level institutions to manage economic and governance reform policies and programs;
- increased capacity of national and sub-national level institutions to implement reform policies and programs;
- increased capacity of national and sub-national level institutions to effectively communicate on reforms and reform progress.

Стаття 3. Обов'язки Агрітім Канада

3.1. Для реалізації ініціатив в рамках даної Угоди Агрітім Канада бере на себе наступні зобов'язання:

3.1.1. У погодженні з Національним агентством визначати сферу та обсяг відповідної експертної підтримки, необхідної для виконання завдань проекту EDGE, визначених в Додатку А до Угоди.

3.1.2. Надавати необхідну технічну допомогу з тренінгової підготовки персоналу та розбудови потенціалу Національного агентства з метою реалізації ініціатив, зазначених у даній Угоді.

3.1.3. Формулювати та подавати Національному агентству пропозиції для внесення до Спільного плану дій.

3.1.4. Брати участь у заходах, організованих Національним агентством, реалізації та пов'язаних із реалізацією проекту EDGE за даною Угодою.

3.1.5. Забезпечення оцінки результатів роботи проекту EDGE.

Article 3. Responsibilities of Executing Agency

3.1. For the implementation of the activities under this Agreement, Agriteam Canada is responsible for:

3.1.1. Determination of the scope and relevant expertise to achieve the objectives specified in Appendix A of this Agreement as agreed upon by the National Agency.

3.1.2. Provision of technical assistance in training and capacity-building support of staff of the National Agency in the areas specified by the Agreement.

3.1.3. Formulation and submission to the National Agency the proposals for the Joint Action Plan.

3.1.4. Participation in events organized by the National Agency related to the implementation of the EDGE under the Agreement.

3.1.5 Ensuring the evaluation of the results achieved by EDGE activities.

Стаття 4. Обов'язки Національного агентства відповідно до Угоди

Article 4 Responsibilities of the National Agency under the Agreement

4.1. Підписуючи цю Угоду, Національне агентство підтверджує свої наміри щодо співпраці з проектом EDGE стосовно здійснення діяльності визначеній Спільним планом дій, у т.ч. шляхом виконання наступних обов'язків:

4.1.1. Сприяти розробці та запровадженню ініціатив, визначених Спільним планом дій.

4.1.2. Призначити відповідальну особу для організації спілкування під час реалізації проекту EDGE.

4.1.3 Сприяти наданню організаційної та технічної підтримки у відповідності із законодавством України з метою забезпечення сталості функціонування ініціатив, розроблених в рамках проекту EDGE.

4.1.4. Свосчасно надавати до проекту EDGE інформацію про будь-які події, що можуть заважати реалізації проекту з метою якомога ефективнішого їх попередження.

4.1.5. Забезпечувати цільове ефективне використання міжнародної технічної допомоги під час реалізації проекту EDGE. Сторони від знають, що будь-які зміни у використанні наданих проектом ресурсів є підставою для припинення дії даної Угоди та можуть вплинути на подальшу підтримку проектом EDGE реалізації ініціатив, визначених Спільним планом дій.

4.1.6. Заповнювати та подавати проектні звіти щодо поточної реалізації та надання технічної допомоги у погодженному форматі та у відповідності до індикаторів, досягнення результатів зазначених у Додатку А даної Угоди та виконувати всі інші зобов'язання реципієнта, відповідно до Постанови Кабінету Міністрів України №153 від 15 лютого 2002 р.

4.1.7. Ця Угода не створює жодних

4.1. By way of this Agreement, the National Agency confirms its consent to cooperate with EDGE in order to implement the activities specified in the Joint Action Plan and specifically through the following:

4.1.1. To cooperate as a partner in the establishment and implementation of initiatives as defined in the Joint Action Plan.

4.1.2. To assign a person responsible for the organization of communication during implementation EDGE.

4.1.3 To provide organizational and technical support in accordance with the legislation of Ukraine to ensure sustainability of the initiatives developed under EDGE.

4.1.4. To inform EDGE in a timely manner of any issues or changes which may hinder the implementation of EDGE to mitigate such issues to the extent possible.

4.1.5. To ensure the proper use of resources provided for the implementation of EDGE. It is understood that any changes of intention regarding the resources will result in termination of this Agreement and may impact future support of the implementation of the EDGE initiatives under the Joint Action Plan.

4.1.6. To complete EDGE reports and provide final reports on progress of the technical assistance with regard to the indicators of the results mentioned in the Appendix A to the Partnership Agreement in an agreed-upon format and fulfill any other obligations of the recipient in accordance with the Regulation of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated February 15, 2002 No 153.

фінансових зобов'язань для Національного агентства.

4.1.7. This Agreement does not constitute any financial obligations for the National Agency.

Стаття 5. Дата набрання чинності та строк дії

5.1. Дана Угода набирає чинності з моменту його підписання і діє до кінця терміну реалізації проекту EDGE: 31 липня 2019 року.

5.2. З моменту підписання даної Угоди всі попередні угоди між Сторонами, що відносяться до предмету Угоди, втрачають силу.

5.3. Будь-які зміни чи доповнення до положень даної Угоди узгоджуються Сторонами у письмовому вигляді та набирають чинності після підписання Сторонами.

Article 5. Commencement and Duration

5.1. This Agreement commences as of the date of signature by the Parties until the end of the term of EDGE, i.e. July 31, 2019.

5.2. From the date of signature of this Agreement, all prior agreements and arrangements entered between the Parties that are related to the scope of this Agreement are invalid.

5.3. Any amendments to this Agreement shall be agreed upon by the Parties in written and will come into force after they have been signed by the Parties.

Стаття 6. Інші положення

Article 6. Other provisions

6.1. Положення даної Угоди не мають на меті створення зобов'язань, що мають обов'язкову юридичну силу, або заміну внутрішнього права країн. Будь-яке зобов'язання, взяте тією чи іншою Стороною в рамках цієї Угоди, буде залежати від наявності відповідних ресурсів.

6.1. Provisions of this Agreement do not have the purpose to create obligations that have obligatory legal force or to change internal law of the countries. All obligations of Parties in the framework of this Agreement are depend on the relevant recourses.

6.2. Агрітім Канада залишає за собою право скасувати Угоду у будь-який момент, якщо Національне агентство не виконує свої зобов'язання, передбачені даною Угодою.

6.2. Agriteam Canada reserves the right to terminate this Agreement at any time if the National Agency does not fulfill any of its obligations under this Agreement.

6.3. Національне агентство залишає за собою право скасувати Угоду у будь-який момент, якщо Агрітім Канада не виконує свої зобов'язання, передбачені даною Угодою.

6.3. The National Agency reserves the right to terminate this Agreement at any time if Agriteam Canada does not fulfill any of its obligations under this Agreement.

6.4. Угода укладено у двох оригінальних примірниках українською та англійською мовою, по одному примірнику для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу.

6.4. The Agreement is signed in two original legitimate copies in Ukrainian and English, one for each Party, both texts are authentic.

6.5. З метою виконання положень

6.5. During the cooperation of the Parties for

даної Угоди робочими мовами під час співпраці Сторін є українська та англійська мова.

6.6. Всі додатки до цієї Угоди становлять її невід'ємну частину.

6.7. Вся кореспонденція щодо виконання даної Угоди має надсилятись за такими адресами:

Проект «Експертна підтримка врядування та економічного розвитку»
вул. Софіївська 18, офіс 13, Київ, 01001

Національне агентство з питань запобігання корупції
Бульвар Дружби Народів, 28,
м. Київ, 01103

On behalf of
National Agency on Corruption Prevention

Ms.Korchak Nataliya Mykolayivna

Від Національного агентства з питань запобігання корупції

п.. Кorchак Наталя Миколаївна

Date/Дата

2016 р.



the purpose to implement the provisions of this Agreement the working languages are Ukrainian and English.

6.6. All Appendices to this Agreement are an integral part thereof.

6.7. All further correspondence regarding the implementation of this Agreement should be addressed to:

Expert Deployment for Governance and Economic Growth Project
18 Sofiyivska St., office 13, Kyiv, 01001

National Agency on Corruption Prevention

Druzhby Narodiv Blvd, 28,
Kyiv, 01103

On behalf of Agriteam Canada Consulting Ltd:
Country Director, EDGE Project Director

Ms. Tawnia Leigh Sanford Ammar

Від Агрітім Канада Консалтинг Лтд.
Директор Агрітім Канада Консалтинг Лтд.в
Україні , Директор Проекту EDGE
п.. Танія Лей Санфорд Амар

Date/Дата

2016 р.



ДОДАТОК А

APPENDIX A

1. Задля досягнення мети цього співробітництва Сторони домовились сприяти та надавати підтримку наступних завдань:

- впровадження внутрішніх процедур Національного агентства, які передбачають механізм обробки повідомень про корупцію;
- розробка методичних рекомендацій щодо організації роботи з обробки повідомень про корупцію для застосування іншими державними органами та органами місцевого самоврядування, у тому числі з викривачами;
- організаційно-технічна підтримка механізму обробки повідомень про корупцію із застосуванням кращих практик та сучасних технологій (спеціальна телефонна лінія Національного агентства, інтернет каналів отримання і обробки повідомень, тощо);
- надання допомоги у підвищенні рівня знань працівників Національного агентства, а також працівників інших державних органів та органів місцевого самоврядування;
- розробка та впровадження просвітницьких (комунікаційних) програм (заходів) для громадськості з питань повідомлення про корупцію та захисту викривачів;
- інші завдання погоджені сторонами, відповідно до мети співробітництва.

2. Сторони домовились, що результати діяльності полягатимуть у наступному:

- в Національному агентстві врегульовано та впроваджено належний внутрішній механізм обробки повідомень про корупцію із врахуванням кращої

I. In order to achieve the objectives of the cooperation, the Parties agreed to promote and support the following tasks:

- implementation of internal procedures of the National Agency, that involve mechanism for corruption complaints/cases reports handling/processing;
- development of guidelines for organization of corruption complaints/cases reports handling/processing for use by other state agencies and local governments, including work with whistle-blowers;
- provision of organizational and technical support to the mechanism for corruption complaints/cases reports handling/processing using best practices and modern technology (special telephone line of the National Agency, Internet-channels for receiving and handling messages, etc.);
- organization of professional development for employees of the National Agency and other staff of GOU Agencies and local self-governing bodies;
- development and implementation of education (communication) programs (events) to the public on corruption complaints/cases reporting and protection of whistle-blowers;
- other tasks agreed by the parties, in the framework of the purpose of cooperation.

2. Parties have agreed that results of activities are as follows:

- the mechanism for corruption complaints/cases reports handling/processing is implemented in National Agency in compliance to the best practice;

світової практики;

- методичні рекомендації щодо організації роботи з обробки повідомлень про корупцію, у тому числі з викривачами, розроблені та прийняті Національним агентством, застосовуються іншими державними органами та органами місцевого самоврядування;
- надано організаційно-технічну підтримку запровадженню механізму обробки повідомлень про корупцію із застосуванням кращих практик та сучасних технологій;
- підвищено рівень знань та навиків працівників Національного агентства, а також працівників інших державних органів та органів місцевого самоврядування у сфері обробки повідомлень про корупцію та роботи із викривачами;
- підвищено обізнаність громадськості з питань повідомлення про корупцію та захисту викривачів.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ
ВИЦЕЗАЗНАЧЕНОГО, уповноважені
представники Сторін підписали цю Угоду.

On behalf of
the National Agency on Corruption
Prevention
Ms. Natalia Korchak

Від Національного агентства з питань
запобігання корупції

п. Корчак Наталія Миколаївна

Date/Дата _____ 2016 р.



- the guidelines for organization of corruption complaints/cases reports handling/processing for use by other state agencies and local governments, including work with whistle blowers are developed and used by other GOU Agencies and local self-governing bodies;

- organizational and technical support to the mechanism for corruption complaints/cases reports handling/processing using best practices and modern technology is provided;

- the complaints handling and whistle blowers skills and knowledge level in the area of the employees of the National Agency and other staff of GOU Agencies and local self-governing bodies is increased;

- the level of public awareness of corruption complaints/cases reporting and protection of whistle blowers is increased.

IN WITNESS WHEREOF, duly authorized
representatives of the Parties signed this
Agreement

On behalf of Agriteam Canada Consulting
Ltd. Country Director, EDGE Project
Director
Ms. Tawnia Leigh Sanford Ammar

Від Агрітім Канада Консалтинг Лтд.
Директор Агрітім Канада Консалтинг
Лтд. в Україні, Директор Проекту EDGE
п. Танія Лей Санфорд Амар

Date/Дата _____ 2016 р.

